

ОТЗЫВ

официального оппонента Солоповой Ольги Александровны о диссертации Плотникова Ивана Викторовича «Метафорические модели и их переводческие трансформации в художественном тексте: лингвокогнитивный аспект» (Екатеринбург, 2019), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.19 – теория языка, 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

При всей широте проблем, затрагиваемых переводоведением на современном этапе развития лингвистической науки, за его рамками остались не только собственно литературоведческие, но поэтические и эстетические вопросы перевода с позиций когнитивистики, что не может не привлекать целенаправленного научного интереса исследователей и представляется особенно **актуальным** при переводе стихотворных текстов с одного языка на другой. Использование в качестве источника материала стихотворного цикла «Части речи» И.А. Бродского, пронизанного интертекстуальными, образными, циклическими связями, расширяющими и усложняющими смысл каждого произведения, и текстов переводов цикла на английский язык, выполненных американским профессиональным переводчиком и самим автором, определяет **новизну** предпринятого И.В. Плотниковым исследования.

Теоретическая значимость диссертации И.В. Плотникова состоит в уточнении методики сопоставительного исследования концептуальных метафор в поэтическом тексте на уровне отдельных стихотворных произведений и цикла в целом; в дальнейшей типологизации метафоры в произведениях И.А. Бродского, для поэзии которого характерны высокая концентрация образности, интертекстуальности и гиперсемантизация поэтического слова; в развитии теории поэтического перевода и в дальнейшем изучении проблемы переводческих трансформаций, востребованных при передаче смыслов, транслируемых концептуальной метафорой.

Практическая ценность диссертационной работы обусловлена возможностью использования ее результатов в вузовских лекционных курсах по переводоведению, когнитивной лингвистике, русской литературе, межкультурной коммуникации, сопоставительному языкознанию.

К значимым **научным результатам**, полученным лично автором диссертационного исследования, относятся

- выявление моделей репрезентации метафорических образов в поэтическом цикле И.А. Бродского «Части речи» (оппозиционной, кольцевой, ступенчатой, концентрической, пересекающейся, модели последовательной аналогии);
- фиксация и описание доминантных метафорических моделей в поэтическом цикле И.А. Бродского «Части речи»;
- определение основных способов и стратегий перевода метафоры в текстах двух переводческих интерпретаций: И.А. Бродского и Д. Вейсборга.

Достоверность результатов, полученных И.В. Плотниковым, определяется следующим: 1) современной междисциплинарной методологической базой исследования; 2) адекватностью используемого в работе категориального аппарата теме исследования и изучаемому материалу; 3) использованием совокупности методов, соответствующих изучаемому материалу и цели исследования (описательный, сопоставительный, контекстуальный, концептуальный методы, элементы дискурс-анализа и статистической обработки материала).

Структура диссертации соответствует теме, цели и задачам диссертационного сочинения и отражает его основные этапы. Работа состоит из введения, пяти глав, заключения, библиографического списка и приложения. Во *введении* И.В. Плотников обосновывает актуальность и новизну предпринятого исследования, формулирует его стратегию и определяет методологический инструментарий. Впечатляет количество положений, выносимых на защиту.

В *первой главе* определяются методологическая и категориальная основы исследования метафорических моделей в поэтическом цикле И.А. Бродского «Части речи», рассматриваются подходы к изучению концептуальной метафоры, вопросы особенностей идиостиля поэта и исследований поэтических текстов и их переводов на другой язык. Отмечу, что в теоретической части работы дескриптивный обзор существующих научных концепций по избранной диссертантом проблематике доминирует над критическим анализом.

Кроме того, следует отметить некоторую небрежность диссертанта, допущенную при работе со ссылочным аппаратом и библиографическим списком. Разделяя уважение диссертанта к Э.В. Будаеву и признавая заслуги и достижения ученого в области сопоставительной метафорологии, тем не менее, замечу, что большинство теоретических положений в изучении метафоры, атрибутируемых диссертантом Э. В. Будаеву, принадлежит иным исследователям. К примеру, (с. 20) утверждение о том, что «в политическом дискурсе реализуются различные или совершенно противоположные по оценочному смыслу сценарии одной и той же метафорической модели, (и это) указывает на необходимость учитывать два взаимодополняющих фактора: экспериенциальную основу (традицию) и концептуальную гибкость [Будаев, 2007: 19]» – переводной контекст из работы А. Музолффа (Musolff, A. *Metaphor and conceptual evolution // Metaphorik.de. – 2004. – Vol. 7. – P. 55–75*), изданной в 2004 г. Оригинальный контекст: The ‘discourse career’ of a metaphor seems to depend on at least two complementary factors: 1) experiential grounding, which ensures that an essential meaning consistency is preserved, and 2) sufficient conceptual flexibility that allows for use in differing or even contrasting scenarios [Musolff, 2004: 70].

В четырех практических главах диссертант последовательно проводит анализ моделей репрезентации метафорических образов в отдельных произведениях поэтического цикла (глава 2), метафорических моделей в макросистеме цикла (глава 3), моделей репрезентации метафорических

образов в англоязычных переводах (глава 4), переводческих трансформаций (глава 5). Сопровождающая работа библиография, включающая 189 позиций (34 – на английском языке), свидетельствует об основательности теоретической базы исследования.

Степень обоснованности научных положений и достоверность выводов. Теоретическая база исследования строится как на результатах традиционных лингвистических работ, так и на фундаментальных трудах последних лет. Конкретные результаты и выводы сформулированы на основании изучения практического материала и представляются достоверными. Основные положения работы отражены в 8 публикациях автора, в том числе в 4 статьях, опубликованных в изданиях, включенных в реестр ВАК МОиН РФ (одна из них – в журнале, индексируемом в базе данных Web of Science). Автореферат диссертации полностью отражает содержание выполненного исследования.

В целом положительно оценивая изложение хода научного поиска и результаты исследования И.В. Плотникова, нельзя не обратить внимание на отдельные положения диссертации, требующие некоторого разъяснения.

- Требуют уточнения некоторые рабочие понятия, которыми оперирует диссертант в своем исследовании: а) Что такое «модели репрезентации метафорических образов» (с. 7 и далее), в чем состоит их принципиальное отличие от «метафорических моделей, имеющих фреймо-слотовую структуру» (с. 7 и далее)? б) Что автор подразумевает под «дискурсивным источником метафоры» (с. 22), «лексиконом поэтических текстов» (с. 29–30), «текстовой стороной языка» (с. 45), «эпитетом “животной” речи» (с. 69)? в) На каком основании, с помощью каких методов и инструментов диссертант дифференцировал и констатировал наличие «принципиально важных концептуальных смыслов для исследования поэтической макросистемы» и «несоответствие им некоторых метафорических образов» (с. 66 и далее), почему последние не соответствуют и получили название «атрибутивных»?

- На стр. 15 И.В. Плотников указывает, что «выявленные метафорические словоупотребления являются *концептуальными для всей макросистемы*», что предполагает наличие и существование «неконцептуальных» метафор или метафор, концептуальных не для всего стихотворного цикла. Может ли диссертант проиллюстрировать названные явления конкретными примерами?
- Что диссертант считает слотовой структурой метафорической модели, можно ли выделять слоты на основе единственного зафиксированного метафорического словоупотребления, как делает диссертант в ходе практического анализа материала?
- Можно ли назвать корпусом текстов (с. 113) поэтический цикл из 20 произведений (19-ти 12-стиший и одного 16-стишия)?
- Почему в параграфе 5.2. анализ переводческих стратегий и трансформаций в автопереводе проводится на материале других, не входящих в цикл «Части речи», более поздних произведений И.А. Бродского «То не Муза воды набирает в рот...» (1980) и «Портрет трагедии» (1991)? Чем обусловлен выбор переводов именно этих стихотворений и достаточно ли двух стихотворных произведений, чтобы, как указывает диссертант на с. 201, выявить основные тенденции и переводческие стратегии в автопереводах И.А. Бродского?
- С чем связано изменение порядка следования стихотворений в переводе цикла «Части речи», выполненном И.А. Бродским, как это влияет на основные мотивы цикла?
- На стр. 232 диссертант отмечает, что «классификация лингвокогнитивных способов перевода метафоры <...> позволяет проанализировать языковую картину мира переводчика в сопоставлении с авторской языковой картиной мира». В чем состоит специфика картины мира автора, переводчика и автора-переводчика, который, видит произведение «изнутри» и транслирует его при помощи нового кода иноязычному читателю?

Ряд частных замечаний.

- Следует отметить, что работа с текстовым материалом в оригинале и в переводах лишена экспланаторности, которая является неотъемлемой чертой когнитивного подхода в анализе языковых единиц. Автор описывает и констатирует языковой факт или переводческую трансформацию, часто не объясняя их. Кроме того, следует указать на некоторую «поверхностность» и «избирательность» автора в ходе анализа как оригинальных стихотворных произведений, так и их переводов: в фокусе внимания диссертанта оказываются отдельные единицы и их взаимосвязь с содержательными аспектами стихотворного цикла или отдельного произведения, часто без учета всего комплекса формальных аспектов (специфики строфического членения, метрики, рифмы, фрагментарности структуры, лексико-грамматического своеобразия, «фигуративности» языка, неограниченной только метафорой, синтаксической структуры и др.), интертекстуальных связей как внутри цикла, так и всего творчества поэта, дискурсивного анализа, заявленного диссертантом в методах исследования (с. 9).

- Сомнительны некоторые умозаключения диссертанта (с. 165, с. 175) о причинах отсутствия в автопереводе И.А. Бродского ряда стихотворных произведений цикла «Части речи». К примеру, вряд ли к ним может быть отнесена «незаинтересованность (автора-переводчика) в создании точного аналога русскоязычного текста на иностранном языке» (с. 165) и «непереводимость» поэтического текста (с. 175). На взгляд оппонента, некоторые из предполагаемых причин прямо противоречат друг другу: с одной стороны, это «невозможность адекватной передачи оригинальной образной структуры» (с. 165) и ее «сохранения» (с. 175), с другой – «невозможность расширения и преобразования» (с. 165) той же самой структуры.

Прочих замечаний к содержанию и оформлению работы нет. Вопросы вызваны интересом к исследуемой проблематике и носят дискуссионный характер.

Считаю, что диссертационное исследование И.В. Плотникова «Метафорические модели и их переводческие трансформации в художественном тексте: лингвокогнитивный аспект», представленное к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук, является законченным, самостоятельным научным исследованием, решающим актуальные проблемы современного языкознания, отвечает требованиям научной новизны, теоретической и практической значимости, полностью соответствует паспортам научных специальностей 10.02.19 – теория языка и 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание и критериям, изложенным в действующем Положении о присуждении ученых степеней № 842 от 24.09.2013 (в редакции Постановления Правительства РФ от 21.04.2016, № 335), а его автор, Плотников Иван Викторович, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.19 – теория языка, 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработке не возражаю.

06.05.2019

Солопова Ольга Александровна,

доктор филологических наук

(научная специальность – 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»), доцент, профессор кафедры «Лингвистика и перевод» института лингвистики и международных коммуникаций ФГАОУ ВО «Южно-Уральский государственный университет (Национальный исследовательский университет)»

Россия, 454080 г. Челябинск, просп. Ленина, 76, тел. +7 (351) 267-90-51

e-mail: info@susu.ru, сайт: <http://www.susu.ru>

кафедра «Лингвистика и перевод» института лингвистики и международных коммуникаций ФГАОУ ВО «ЮУрГУ (НИУ)»,

тел: +7 (351) 267-98-33, e-mail: o-solopova@bk.ru, solopova@bk.ru

Подпись *Солопова* уполномоченно
Заместитель начальника УРК
Начальник отдела кадров *Минакова Н.С.*